

Archivo de origen: Huasteca Poblana 2016_[Fabio Pettirino]

Video: Ponencia (1) Náhuatl

Audio (de origen): Ponencia (1) Náhuatl

Mesa de trabajo: Isoglosas y variantes

Autores: Gabriel Otero Hernández, Alejandrina Vega Suárez, Alicia Lara Velazco, Elizabeth Hernández Graciano, Carmen Maldonado Mejía.

Fecha: Noviembre 16, 2016.

Lugar: Universidad Pedagógica Nacional (UPN), Huauchinango, Puebla, México.

Lengua: náhuatl de Cuacuilá (Municipio de Zacatlán, Puebla), Xilocuautla (Municipio de Huauchinango, Puebla), Ahuacatlán (Puebla).

Facilitador: Fabio Pettirino

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Mapa de las comunidades nahuas analizadas

Moneneuilistli

In kakalate Kuakuila iuan Auakatla kipia sanse imintlatol ika in altechijki auakateka oualtemouaya tepaltekiti ipan kakalatli Kuakuila iuan Xilokojtla isel omoka ika inon kipia okse itlatol.

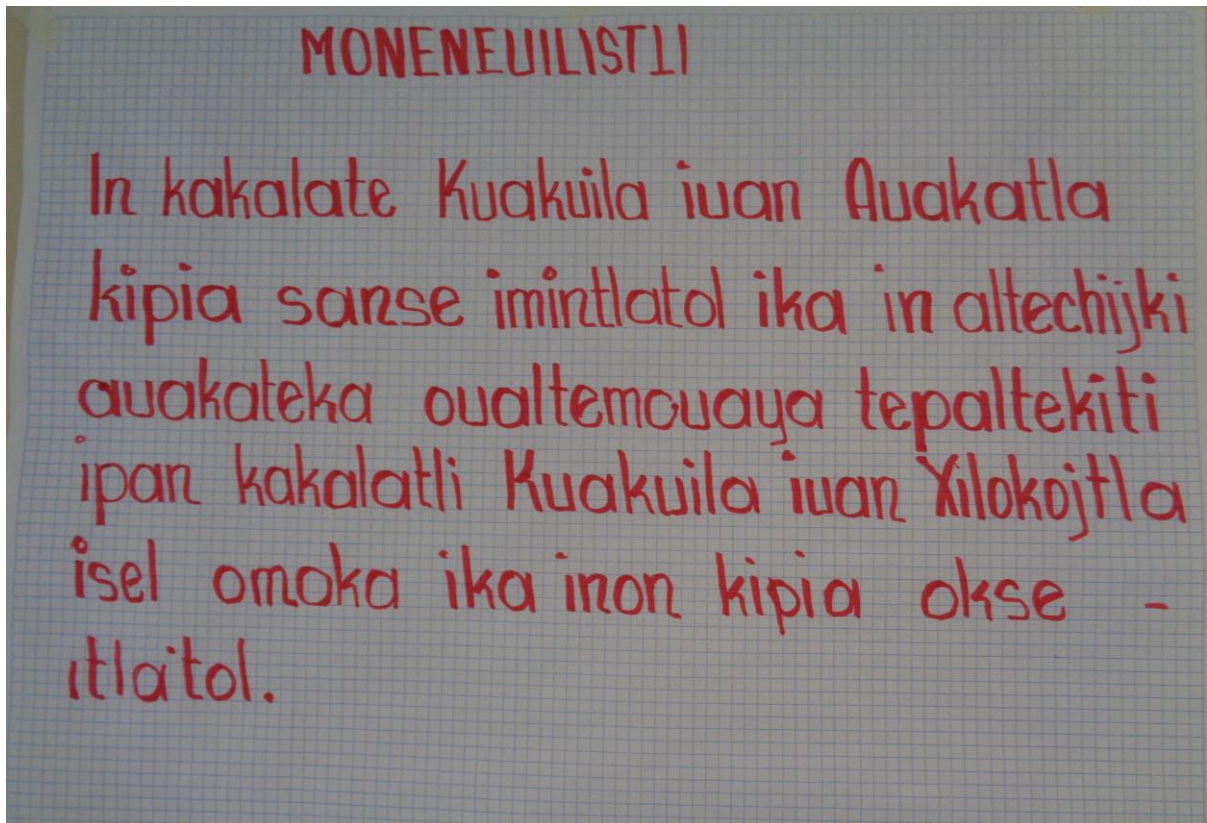


Fig. 2 Moneneuilistli

Módulo textual: Isoglosas y variantes nahuas de Cuacuila (Municipio de Zacatlán, Puebla), Xilocuautla (Municipio de Huauchinango, Puebla), Ahuacatlán (Puebla).

Palabra Español	Cuacuila	Xilocuautla	Ahuacatlán
cobija	telma'tli	to'mitl	telma'tli
plátano	xochikuali	tsapotl	xochikuali
gallo	kalayon	pachilel	pachilel
compartir	nechtlokoli	nechekolti	nechekolti
huevo	totoltetl	teksitl	totoltetl
frijol	yetl	yitl	yitl
cerro	tepetl	tipetl	tepet
piedra	tetl	titl	tetl
río	atentli	ueyatl	atentli
arriba	tlakpak	ue'kapa	ue'kapa

PALABRA ESPAÑOL	CUACUILA	XILOCUATLA	AHUACATLAN
COBIJA	TELMATLI	TO'MITL	TELMATLI
PLATANO	XOCHIKUALI	TSAPOTL	XOCHIKUALI
GALLO	KALAYON	PACHILEL	PACHILEL
COMPARTIR	NECHTLOKOLI	NECHEKOLTI	NECHEKOLTI
HUEVO	TOTOLTETL	TEKSITL	TOTOLTETL
FRIJOL	YETL	YITL	YITL
CERRO	TEPETL	TIPETL	TEPET
PIEDRA	TETL	TITL	TETL
RIO	ATENTLI	UEYATL	ATENTLI
ARRIBA	TLAKPAK	UE'KAPA	UE'KAPA

Fig. 3 Isoglosas y variantes nahuas de Cuacuila (Municipio de Zacatlán, Puebla), Xilocuautla (Municipio de Huauchinango, Puebla), Ahuacatlán (Puebla).